

約拿書第三章譯文對照

【拿三 1】

〔和合本〕「耶和華的話二次臨到約拿說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話第二次傳與約拿說：」

〔新譯本〕「耶和華的話再次臨到約拿，說：」

〔現代譯本〕「上主再一次向約拿說話。」

〔當代譯本〕「主再次對約拿說：」

〔文理本〕「耶和華復諭約拿曰、」

〔思高譯本〕「上主的話再次傳給約納說：」

〔牧靈譯本〕「雅威再次傳話給約納：」

【拿三 2】

〔和合本〕「『你起來！往尼尼微大城去，向其中的居民宣告我所吩咐你的話。』」

〔呂振中譯〕「『你起來，往尼尼微那大城去，向它的居民宣告我所吩咐你宣告的話。』」

〔新譯本〕「“起來！到尼尼微大城去，向其中的居民宣告我所吩咐你的話。”」

〔現代譯本〕「他說：「你往尼尼微那大城去，向那裏的人宣佈我吩咐你說的話。」」

〔當代譯本〕「“你出發到尼尼微這大城去，把我先前吩咐你警告那裡居民的話說出來。”」

〔文理本〕「起往尼尼微大邑、以我所命爾者宣之、」

〔思高譯本〕「『你起身往尼尼微大城去，向他們宣告我曉諭你的事。』」

〔牧靈譯本〕「“你應去氣派的尼尼微城，在那裡宣講我啟示你的話。”」

【拿三 3】

〔和合本〕「約拿便照耶和華的話起來，往尼尼微去。這尼尼微是極大的城，有三日的路程。」

〔呂振中譯〕「約拿便起來，照永恆主的話往尼尼微去。這尼尼微是個極大的城，要走三天、才走得完。」

〔新譯本〕「約拿就動身，照耶和華的話往尼尼微去了，這尼尼微是一座極大的城(“是一座極大的城”或譯：“在神面前是一座大城”)，要三天才能走完。」

〔現代譯本〕「約拿服從上主的命令，就往尼尼微去。那是一座大城，需要三天的時間才走得完。」

〔當代譯本〕「於是約拿便立刻依照主的吩咐到尼尼微城去。尼尼微是一座很大的城，足足要三天才能走遍。尼尼微悔改」

〔文理本〕「約拿乃遵耶和華言、起而往尼尼微、夫尼尼微之邑甚大、周曆三日之程、」

〔思高譯本〕「約納便依從上主的話，起身去了尼尼微。尼尼微在天主前是一座大城，須要三天的行程。」

〔牧靈譯本〕「約納這次順從了雅威的指示，動身去了尼尼微。尼尼微城氣勢宏偉，用三天時間才能穿越整座城池。」

【拿三 4】

〔和合本〕「約拿進城走了一日，宣告說：『再等四十日，尼尼微必傾覆了！』」

〔呂振中譯〕「約拿便進城；走著一天的行程，直宣告說：『再過四十天（七十子作『三天』），尼尼微就覆滅了。』」

〔新譯本〕「約拿進城，走了一天，就宣告說：“再過四十天，尼尼微就要毀滅了。”」

〔現代譯本〕「約拿進城，走了一天的路程，他就宣佈：“再過四十天，尼尼微城就要被毀滅！”」

〔當代譯本〕「約拿進城的第一天就開始傳主的話：“再過四十天尼尼微就要毀滅了！”」

〔文理本〕「約拿入邑一日之程、呼曰、越至四旬、尼尼微必傾覆矣、」

〔思高譯本〕「約納開始進城，行了一天的路程，宣佈說：“還有四十天，尼尼微就要毀滅了。”」

〔牧靈譯本〕「約納走了一整天，開始訓誨城中居民：“還有四十天，尼尼微就要毀滅了。”」

【拿三 5】

〔和合本〕「尼尼微人信服神，便宣告禁食，從最大的到至小的都穿麻衣〔或譯：披上麻布〕。」

〔呂振中譯〕「尼尼微人信了神，便宣告禁食，從最大的到至小的都穿著麻衣。」

〔新譯本〕「尼尼微人信了（“信了”或譯：“信服”）神，就宣告禁食，從大到小，都穿上麻衣。」

〔現代譯本〕「尼尼微城的人相信了神的話。所以他們決定每一個人都要禁食；城裏所有的人，無論大小，都披上麻布表示痛悔。」

〔當代譯本〕「城裡的人聽了，就都相信約拿所傳的話，並且立刻宣告禁食，所有的人，無論大小貴賤，都換上粗麻衣，舉哀懺悔。」

〔文理本〕「尼尼微民信神、宣告禁食、自尊逮卑、皆衣麻焉、」

〔思高譯本〕「尼尼微人便信仰了天主，立刻宣佈禁食，從大到小，都身披苦衣。」

〔牧靈譯本〕「城中人信了天主，立即宣佈禁食，城中不論大小都身披苦衣。」

【拿三 6】

〔和合本〕「這信息傳到尼尼微王的耳中，他就下了寶座，脫下朝服，披上麻布，坐在灰中。」

〔呂振中譯〕「這消息傳到尼尼微王那裡，他就從寶座上起來，脫下朝服，披上麻布，坐在爐灰中。」

〔新譯本〕「這事傳到尼尼微王那裡，他就起來，離開寶座，脫去王袍，披上麻衣，坐在爐灰中。」

〔現代譯本〕「尼尼微王一聽見這消息，就離開寶座，脫下王袍，披上麻布，坐在灰中。」

〔當代譯本〕「尼尼微王聽到了這消息以後，便立刻起來，離開了自己的寶座，脫下朝服，披上粗麻衣，坐在爐灰中懺悔。」

〔文理本〕「斯音傳至尼尼微王、遂起、下位解袍、衣麻坐於灰塵、」

〔思高譯本〕「當這傳到尼尼微王那裏，他便起來，離開自己的寶座，脫去長服，披上苦衣，坐在灰土中；」

〔牧靈譯本〕「尼尼微王也聽說了這事，立即走下寶座，脫去皇服，披上苦衣，坐到灰土裡。」

【拿三 7】

〔和合本〕「他又使人遍告尼尼微通城，說：『王和大臣有令，人不可嘗甚麼，牲畜、牛羊不可吃草，也不可喝水。』」

〔呂振中譯〕「又出通告傳遍尼尼微說：『王和大臣有諭旨說：人和牲口、牛群羊群、什麼都不可嘗，草不可吃，水也不可喝。』」

〔新譯本〕「他又傳諭全尼尼微，說：“王和大臣有令：‘人、畜、牛、羊，都不准嘗甚麼，不准吃，也不准喝。』」

〔現代譯本〕「他向尼尼微人發出通告，說：「這是王和他的大臣頒佈的命令：人、牲畜、牛羊，都不可吃東西；不准吃，也不准喝。」

〔當代譯本〕「王又向全城頒佈命令，說：“王及大臣有旨：尼尼微所有人等必須禁食，牛羊牲畜也不例外。」

〔文理本〕「乃與諸伯出諭、佈告尼尼微曰、或人或畜、牛群羊群、俱勿嘗食、勿食勿飲、」

〔思高譯本〕「然後命令以君王的諭令和其大臣的名義，在尼尼微宣佈說：「人、牲畜、牛羊，都不可吃什麼；不可牧放，也不可喝水。」

〔牧靈譯本〕「他又在尼尼微城傳達聖旨：“以國王與王族的名義，命城中人、畜及牛羊，不可吃任何東西，無論是食物還是水。」

【拿三 8】

〔和合本〕「人與牲畜都當披上麻布；人要切切求告神。各人回頭離開所行的惡道，丟棄手中的強暴。」

〔呂振中譯〕「人與牲口都要披上麻布；要極力呼求神；各人要回轉過來、離開他的壞行徑，丟棄手中的強暴；」

〔新譯本〕「不論人畜，都要披上麻衣；各人要懇切呼求 神，悔改，離開惡行，摒棄手中的強暴。」

〔現代譯本〕「人和牲畜都要披上麻布。每一個人都必須懇切地向神祈禱，並且停止邪惡的行為，不做強暴的事。」

〔當代譯本〕「眾人必須披上麻衣，向神懇切呼求，改邪歸正，離棄罪行。」

〔文理本〕「人畜俱披麻、眾皆切求神、各轉離其惡途、去其手之強暴、」

〔思高譯本〕「人和牲畜都應身披苦衣，人要懇切呼求天主，更要轉離自己的邪路，放棄手中的暴行。」

〔牧靈譯本〕「讓人與牲畜都披上苦衣。人們要高聲呼求天主，改棄自己的邪惡，停止暴力。」

【拿三 9】

〔和合本〕「或者神轉意後悔，不發烈怒，使我們不致滅亡，也未可知。」

〔呂振中譯〕「或者神改變初衷，回心轉意、不發烈怒，使我們不至於滅亡，也未可知。」

〔新譯本〕「或者 神回心轉意，不發烈怒，使我們不致滅亡。」

〔現代譯本〕「也許神會因此改變他的心意，不再發怒，我們就不至於滅亡！」

〔當代譯本〕「盼望神會因而回心轉意，收回憤怒，使我們不致滅亡。」

〔文理本〕「神或回心轉意、息其烈怒、俾我不亡、亦未可知、」

〔思高譯本〕「誰知道天主也許會轉意憐憫，收回自己的烈怒，使我們不致滅亡。」

〔牧靈譯本〕「誰知道呢？天主或許會回心轉意，收回烈怒，饒過我們的性命。」

【拿三 10】

〔和合本〕「於是神察看他們的行為，見他們離開惡道，他就後悔，不把所說的災禍降與他們了。」

〔呂振中譯〕「神看他們所作的，見他們回轉過來、離開他們的壞行徑，神對那災禍（『災禍』一詞與上『壞』字同字）就改變心意：他說要降與他們的，如今也不降了。」

〔新譯本〕「神看見他們所作的，就是悔改離開惡行， 神就轉意，不把所說的災禍降在他們身上了。」

〔現代譯本〕「神看到他們所做的一切；他看到他們放棄了邪惡的行為。於是他改變他的心意，沒有把他原先宣佈的災難降給他們。」

〔當代譯本〕「神看見他們痛改前非，停止作惡，就憐憫他們，打消了毀滅他們的念頭。」

〔文理本〕「神見其所為、鹹離惡途、乃回厥意、不降所言之災、」

〔思高譯本〕「天主看到他們所行的事，看到他們離開自己的邪路，遂憐憫他們，不將已宣佈的災禍，降在他們身上。」

〔牧靈譯本〕「天主看見他們的行動，又見他們棄絕了邪路，就心發慈悲沒有按原計劃毀滅尼尼微城。」